



Traduction de la notice d'utilisation originale

# Refill-Station

Station-service pour HeliCan

551-070

À partir de la version logicielle

--

lins39fr1-01-(2407)



INFICON GmbH

Bonner Straße 498

50968 Cologne, Allemagne

# Table des matières

<b>1 À propos de ce manuel</b> .....	<b>4</b>
1.1 Groupes cibles .....	4
1.2 Avertissements.....	4
<b>2 Sécurité</b> .....	<b>5</b>
2.1 Utilisation conforme à l'usage prévu .....	5
2.2 Obligations de l'opérateur .....	6
2.3 Exigences s'appliquant à l'exploitant.....	6
2.4 Dangers.....	7
<b>3 Éléments livrés, transport, stockage</b> .....	<b>8</b>
<b>4 Description</b> .....	<b>9</b>
4.1 Fonction .....	9
4.2 Structure de l'instrument .....	9
4.3 Caractéristiques techniques.....	10
4.3.1 Caractéristiques mécaniques.....	10
4.3.2 Conditions ambiantes .....	10
4.3.3 Caractéristiques physiques.....	10
<b>5 Installation</b> .....	<b>11</b>
<b>6 Fonctionnement</b> .....	<b>14</b>
<b>7 Nettoyage</b> .....	<b>15</b>
<b>8 Mise hors service</b> .....	<b>16</b>
8.1 Mise au rebut de l'appareil .....	16
8.2 Envoi de la station de remplissage à des fins d'entretien, de réparation ou de mise au rebut .....	16
<b>9 Certificats</b> .....	<b>18</b>
9.1 Déclaration de conformité CE .....	18
9.2 Déclaration de sécurité du produit .....	19

# 1 À propos de ce manuel

Ce document s'applique à la Refill-Station spécifiée sur la page de titre.

Le document peut comporter des noms de produits qui sont exclusivement mentionnés à des fins d'identification et restent la propriété des titulaires des droits correspondants.

## 1.1 Groupes cibles

Ce mode d'emploi s'adresse à l'utilisateur de l'instrument, au personnel technique qualifié et au personnel formé.

## 1.2 Avertissements



### **DANGER**

**Danger imminent entraînant la mort ou des blessures graves**



### **AVERTISSEMENT**

**Situation dangereuse pouvant entraîner la mort ou des blessures graves**



### **ATTENTION**

**Situation dangereuse entraînant des blessures légères**

### **AVIS**

**Situation dangereuse entraînant des dommages matériels ou environnementaux**

## 2 Sécurité

### 2.1 Utilisation conforme à l'usage prévu

L'instrument sert exclusivement au remplissage de cartouches d'hélium sous pression (HeliCan) qui sont utilisées dans les pulvérisateurs SMART-Spray d'INFICON.

#### Mauvais usages

Évitez les utilisations non conformes suivantes :

- Remplissage des cartouches sous pression pour d'autres instruments que les pulvérisateurs SMART-Spray
- Utilisation avec d'autres concentrations d'hélium que celles spécifiées par INFICON (hélium de pureté  $\geq 95\%$ )
- Évacuation de l'instrument
- Montage et utilisation dans des installations/machines électrotechniques
- Inhalation d'hélium
- Raccordement de liquides sous pression
- Raccordement de gaz à une pression trop élevée ( $> 6$  bars relatifs)
- Utiliser sans fixation appropriée
- Pulvérisation de gaz en direction du visage, d'une oreille ou d'un œil sans qu'une cartouche ne soit raccordée
- Utilisation de l'instrument malgré un défaut visible
- Utilisation dans des zones radioactives
- Cartouches sous pression qui ne sont pas conçues pour être utilisées avec le pulvérisateur SMART-Spray.
- Les cartouches qui ont été remplies à une pression trop élevée ( $> 6$  bars relatifs) ou si une alimentation directe en gaz est utilisée au lieu d'une cartouche.
- Utilisation de gaz autres que l'hélium (inflammables, toxiques, explosifs) ou concentration d'hélium différente de celle spécifiée
- Utilisation non conforme aux spécifications techniques, voir « Caractéristiques techniques ».
- Utilisation d'accessoires ou de pièces de rechange qui ne sont pas indiqués dans le présent manuel d'utilisation.
- Rinçage (par ex. pour le nettoyage) avec des liquides ou des gaz au moyen du raccord de gaz
- Commutation permanente (par ex. avec un dispositif de serrage, un serre-câble) du bouton d'actionnement

## 2.2 Obligations de l'opérateur

- Lisez, observez et suivez les informations contenues dans ce manuel et ainsi que les instructions de travail fournies dans les documents établis par le propriétaire. Ceci vaut notamment pour les consignes de sécurité et les avertissements.
- Respectez toujours l'intégralité du manuel d'utilisation lors de toutes les opérations à effectuer.
- Si ce mode d'emploi ne répond pas à toutes vos questions concernant l'utilisation ou la maintenance, contactez le service après-vente d'INFICON.

## 2.3 Exigences s'appliquant à l'exploitant

Les consignes suivantes sont destinées aux dirigeants de l'entreprise ou aux personnes responsables de la sécurité et l'utilisation correcte du produit par l'opérateur, les employés ou des tiers.

### **Travail respectueux des consignes de sécurité**

- N'utilisez l'instrument que s'il est en parfait état technique et ne présente aucun dommage.
- N'utilisez l'instrument que conformément à l'usage prévu, en connaissance des dangers et des consignes de sécurité, et dans le respect du présent mode d'emploi.
- Conformez-vous aux règles suivantes et assurez-vous qu'elles sont respectées :
  - Utilisation conforme à l'usage prévu
  - Règles de sécurité et de prévention des accidents généralement admises
  - Normes et directives en vigueur au niveau local, national et international
  - Dispositions et règles supplémentaires spécifiques à l'instrument
- Utilisez exclusivement des pièces d'origine ou des pièces autorisées par le fabricant.
- Tenez le présent manuel d'utilisation à disposition sur le lieu d'utilisation.

### **Qualification du personnel**

- Assurez-vous que seul le personnel formé travaille avec et sur l'instrument. Le personnel formé doit avoir reçu une formation directement sur l'instrument.
- Assurez-vous que le personnel chargé d'intervenir sur l'appareil a lu et compris ce manuel et tous les documents applicables avant de commencer son travail.

## 2.4 Dangers

L'appareil a été construit selon le niveau de la technique et les règles techniques de sécurité reconnues. Toutefois, une utilisation inappropriée implique des risques pour la vie et l'intégrité de l'opérateur ou de tiers, ainsi que des risques d'endommagement de l'instrument et d'autres biens matériels.

### **Danger dû à une explosion de la station de remplissage**

Des parties de la Refill-Station peuvent voler et causer de graves blessures.

- Remplissez uniquement des cartouches HeliCan vides qui sont autorisées par INFICON.
- Remplissez les cartouches HeliCan à une pression maximale de 6 bars relatifs.
- Remplissez uniquement à l'hélium.
- Veillez à ce que les ouvertures, les fentes d'aération et de ventilation soient toujours dégagées et propres.

### **Danger pour la santé en cas de dégagement d'hélium**

Risque d'asphyxie et/ou de perte de connaissance en cas de fuite d'hélium.

- Utilisez la Refill-Station uniquement dans des locaux bien ventilés.
- Avant chaque remplissage, contrôlez tous les composants pour vous assurer qu'ils ne sont pas endommagés et qu'ils sont en parfait état.
- N'actionnez jamais le bouton de remplissage si la cartouche HeliCan n'est pas fermement vissée.
- Vissez toujours la cartouche HeliCan correctement sur la Refill-Station avant de démarrer le remplissage.
- Arrêtez le processus de remplissage en cas de fuite détectable ou si le processus de remplissage dure plus de 10 secondes.

## 3 Éléments livrés, transport, stockage

Référence 551-070	Quantité
Refill-Station	1
Douille d'écartement	3
Mode d'emploi numérique, téléchargeable au format PDF sur <a href="http://www.inficon.com">www.inficon.com</a>	1

- ▶ Après réception du produit, vérifiez que tous les éléments prévus ont bien été livrés.

### Transport

#### AVIS

#### Endommagement lors du transport

L'instrument peut être endommagé s'il est transporté dans un emballage inapproprié.

- ▶ Conservez l'emballage d'origine.
- ▶ Ne transportez l'instrument que dans son emballage d'origine.
- ▶ Avant le transport, retirez la cartouche HeliCan vissée.

### Stockage

Stockez l'instrument en tenant compte des caractéristiques techniques, voir « Caractéristiques techniques [▶ 10] ».

Stockez et transportez l'instrument uniquement sans cartouche d'hélium HeliCan vissé.



## 4 Description

### 4.1 Fonction

La Refill-Station sert à remplir des cartouches HeliCan d'hélium.

### 4.2 Structure de l'instrument



1	Raccord pour hélium écrou-raccord inclus
2	Raccord à visser HeliCan 50 ml et 405 ml
3	Manomètre
4	Tuyau de raccordement monté (⚠ Lorsque vous fixez la Refill-Station, veillez à ne pas endommager le tuyau de raccordement.)
5	Bouton de remplissage

## 4.3 Caractéristiques techniques

### 4.3.1 Caractéristiques mécaniques

	<b>551-070</b>
Dimensions (l x h x p)	170 mm x 100 mm x 170 mm
Poids avec Refill-Station	Env. 1300 g

### 4.3.2 Conditions ambiantes

	<b>551-070</b>
Température ambiante admissible (en fonctionnement)	10 °C à 40 °C
Température de stockage admissible	-20 °C à 60 °C
Humidité minimale de l'air (en fonctionnement)	> 30 %
Humidité relative de l'air max. jusqu'à 31 °C	80 %
Humidité relative de l'air max. de 31 °C à 40 °C	décroissance linéaire de 80 % à 50 %
Humidité relative de l'air max. au-dessus de 40 °C	50 %
Humidité relative de l'air lors du stockage et du transport	Minimum 10 %, maximum 90 %
Altitude max.	2000 m

### 4.3.3 Caractéristiques physiques

	<b>551-070</b>
Alimentation en hélium	maximum 6 bars
Pureté d'hélium	> =95 %

## 5 Installation



### ⚠ ATTENTION

#### Risque de blessure en cas de montage incorrect

Risque de blessures par chute de la Refill-Station.

Mauvaise posture ou fatigue à cause d'un montage non ergonomique de la Refill-Station.

- ▶ Fixez la Refill-Station correctement sur le mur ou la zone de travail.
- ▶ En cas d'utilisation comme appareil de table, veillez à ce que la stabilité de la Refill-Station soit suffisante.



### AVIS

#### Risque d'endommagement des cartouches à cause d'une pression de remplissage trop élevée

Limitez la pression d'alimentation en hélium à 6 bars à l'aide d'un réducteur de pression.

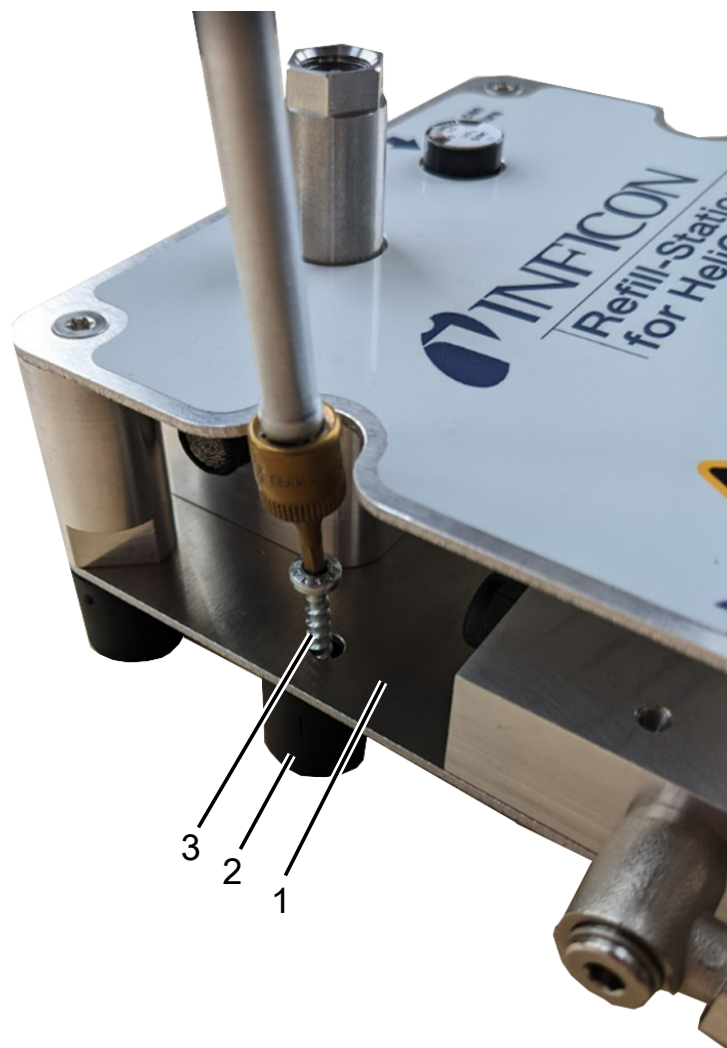


- |   |   |
|---|---|
| 1 | Tuyau de raccordement monté (⚠ Lorsque vous fixez la Refill-Station, veillez à ne pas endommager le tuyau de raccordement.) |
| 2 | Trou de fixation de la Refill-Station Ø 5 mm  |

---

3	Trou de fixation de la Refill-Station Ø 5 mm
4	Raccord pour hélium écrou-raccord inclus

- 1 Installez la Refill-Station de façon stable et montez la Refill-Station avec les douilles d'écartement fournies.
  - 2 Utilisez les douilles d'écartement fournies pour monter la Refill-Station.
  - 3 Raccordez l'alimentation d'hélium avec un tuyau approprié (diamètre extérieur de 8 mm, diamètre intérieur de 6 mm) au raccord à visser.
  - 4 Fixez le tuyau avec l'écrou-raccord fourni.
- ⇒ La Refill-Station est montée.



1	Refill-Station
2	Douille d'écartement
3	Vis de fixation (non fournie)

## 6 Fonctionnement



### **DANGER**

#### **Danger dû à une explosion de la Refill-Station**

Des parties de la Refill-Station peuvent voler et causer de graves blessures.

- ▶ Remplissez uniquement des cartouches HeliCan vides qui sont autorisées par INFICON.
- ▶ Remplissez les cartouches HeliCan à une pression maximale de 6 bars relatifs.
- ▶ Remplissez uniquement à l'hélium, à une pression maximale de 6 bars relatifs.
- ▶ Veillez à ce que les ouvertures, les fentes d'aération et de ventilation soient toujours dégagées et propres.



### **AVERTISSEMENT**

#### **Danger pour la santé en cas de dégagement d'hélium**

Risque d'asphyxie et/ou de perte de connaissance en cas de fuite d'hélium.

- ▶ Utilisez la Refill-Station uniquement dans des locaux bien ventilés.
- ▶ Avant chaque remplissage, contrôlez tous les composants pour vous assurer qu'ils ne sont pas endommagés et qu'ils sont en parfait état.
- ▶ N'actionnez jamais le bouton de remplissage si la cartouche HeliCan n'est pas fermement vissée.
- ▶ Vissez toujours la cartouche HeliCan correctement sur la Refill-Station avant de démarrer le remplissage.
- ▶ Arrêtez le processus de remplissage en cas de fuite détectable ou si le processus de remplissage dure plus de 10 secondes.

#### **Raccord à vis endommagé ou contaminé**

- ▶ Avant de serrer le raccord de la cartouche HeliCan, effectuez un contrôle visuel du raccord à vis de la Refill-Station et de la cartouche HeliCan. Le raccord à vis doit être exempt de salissures et de dommages.

✓ La Refill-Station est correctement installée ou fixée et raccordée de manière à être opérationnelle.

- 1 Vissez la cartouche HeliCan sur le raccord à vis et serrez la cartouche HeliCan à la main.
- 2 Appuyez sur le bouton de remplissage et remplissez la cartouche HeliCan jusqu'à atteindre une pression de remplissage de 6 bars relatifs.
- 3 Dévissez la cartouche HeliCan pour la retirer de la Refill-Station.

⇒ La cartouche HeliCan est remplie.

## 7 Nettoyage



### **AVERTISSEMENT**

#### **Blessures en cas d'utilisation inappropriée de liquides**

Risque d'endommagement de l'instrument en le nettoyant avec des liquides.

- ▶ Nettoyez l'instrument uniquement avec un chiffon sec ou légèrement humide.



### **AVERTISSEMENT**

#### **Blessures par explosion ou endommagement**

Blessures par explosion de la Refill-Station.

- ▶ Retirez la cartouche HeliCan avant de procéder au nettoyage ou à l'entretien.
- ▶ Déconnectez la cartouche HeliCan de l'alimentation en hélium avant de procéder au nettoyage ou à l'entretien.

Nettoyez la Refill-Station uniquement avec un chiffon humide.

## 8 Mise hors service

### 8.1 Mise au rebut de l'appareil

L'appareil peut être mis au rebut par l'exploitant ou retourné au fabricant. L'appareil se compose de matériaux recyclables. Tenez compte de cette possibilité afin d'éviter des déchets et de préserver l'environnement.

Lors de l'élimination de l'appareil, respectez les dispositions nationales relatives à l'environnement et à la sécurité.



La station de remplissage ne doit pas être éliminée avec les ordures ménagères.

### 8.2 Envoi de la station de remplissage à des fins d'entretien, de réparation ou de mise au rebut



#### **⚠ AVERTISSEMENT**

##### **Danger dû aux substances toxiques**

Les instruments contaminés peuvent être dangereux pour la santé. La déclaration de contamination est destinée à protéger toutes les personnes entrant en contact avec l'instrument. Les instruments qui sont expédiés sans numéro de colis de retour ni déclaration de contamination dûment remplie sont renvoyés à l'expéditeur par le constructeur.

► Remplissez en intégralité la déclaration de contamination.

- 1** Avant tout retour, veuillez prendre contact avec le fabricant et lui transmettre une déclaration de contamination dûment remplie.  
⇒ Vous recevrez alors un numéro de colis de retour et l'adresse d'expédition.
- 2** Utilisez l'emballage d'origine pour le retour.
- 3** Avant d'expédier l'instrument, veuillez coller un exemplaire de la déclaration de contamination dûment remplie à l'extérieur de l'emballage.

Pour la déclaration de contamination, voir ci-après.



# Declaration of Contamination

The service, repair, and/or disposal of vacuum equipment and components will only be carried out if a correctly completed declaration has been submitted. Non-completion will result in delay.  
 This declaration may only be completed (in block letters) and signed by authorized and qualified staff.

**1 Description of product**

Type \_\_\_\_\_

Article Number \_\_\_\_\_

Serial Number \_\_\_\_\_

**2 Reason for return**

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

**3 Operating fluid(s) used (Must be drained before shipping.)**

\_\_\_\_\_

**4 Process related contamination of product:**

toxic	no <input type="checkbox"/> 1)	yes <input type="checkbox"/>	
caustic	no <input type="checkbox"/> 1)	yes <input type="checkbox"/>	
biological hazard	no <input type="checkbox"/>	yes <input type="checkbox"/> 2)	
explosive	no <input type="checkbox"/>	yes <input type="checkbox"/> 2)	
radioactive	no <input type="checkbox"/>	yes <input type="checkbox"/> 2)	
other harmful substances	no <input type="checkbox"/> 1)	yes <input type="checkbox"/>	

2) Products thus contaminated will not be accepted without written evidence of decontamination!

The product is free of any substances which are damaging to health

yes

1) or not containing any amount of hazardous residues that exceed the permissible exposure limits

**5 Harmful substances, gases and/or by-products**

Please list all substances, gases, and by-products which the product may have come into contact with:

Trade/product name	Chemical name (or symbol)	Precautions associated with substance	Action if human contact

**6 Legally binding declaration:**

I/we hereby declare that the information on this form is complete and accurate and that I/we will assume any further costs that may arise. The contaminated product will be dispatched in accordance with the applicable regulations.

Organization/company \_\_\_\_\_

Address \_\_\_\_\_ Post code, place \_\_\_\_\_

Phone \_\_\_\_\_ Fax \_\_\_\_\_

Email \_\_\_\_\_

Name \_\_\_\_\_

Date and legally binding signature \_\_\_\_\_ Company stamp \_\_\_\_\_

Copies:  
 Original for addressee - 1 copy for accompanying documents - 1 copy for file of sender

## 9 Certificats

### 9.1 Déclaration de conformité CE



We – INFICON GmbH - herewith declare that the products defined below meet the basic requirements regarding safety and health and relevant provisions of the relevant EU Directives by design, type and the versions which are brought into circulation by us. This declaration of conformity is issued under the sole responsibility of INFICON GmbH.

In case of any products changes made, this declaration will be void.

Designation of the product:

Helium can refill station

Models:

Refill-Station for HeliCan

Catalogue numbers:

551-070


The products meet the requirements of the following Directives:

- *Directive 2011/65/EU (RoHS)*

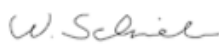
Applied harmonized standards:

- *EN IEC 63000:2018*

Cologne, June 28<sup>th</sup>, 2024

p.p.   
Dr. H. Bruhns, Vice President LDT

Cologne, June 28<sup>th</sup>, 2024

pro   
W. Schneider, Research and Development

INFICON GmbH  
Bonner Strasse 498  
D-50968 Cologne  
Tel.: +49 (0)221 56788-0  
Fax: +49 (0)221 56788-90  
www.inficon.com  
E-mail: leakdetection@inficon.com

## 9.2 Déclaration de sécurité du produit



### ***EU Declaration of Conformity***

We – INFICON GmbH - herewith declare that the products defined below meet the basic requirements regarding safety and health and relevant provisions of the relevant EU Directives by design, type and the versions which are brought into circulation by us. This declaration of conformity is issued under the sole responsibility of INFICON GmbH.

In case of any products changes made, this declaration will be void.

Designation of the product:

Helium can refill station

Models:

Refill-Station for HeliCan

The products meet the requirements of the following Directives:

- *Directive 2001/95/EC (General Product Safety)*
- *Directive 2014/68/EU (Pressure Equipment)*

Applied harmonized standards:

- *EN ISO 12100:2010*
- *EN IEC 61010-1 :2020*

Catalogue numbers:

551-070

Cologne, June 28<sup>th</sup>, 2024

p.p.

Dr. H. Bruhns, Vice President LDT

Cologne, June 28<sup>th</sup>, 2024

pro

W. Schneider, Research and Development

**INFICON GmbH**  
 Bonner Strasse 498  
 D-50968 Cologne  
 Tel.: +49 (0)221 56788-0  
 Fax: +49 (0)221 56788-90  
 www.inficon.com  
 E-mail: leakdetection@inficon.com



[www.inficon.com](http://www.inficon.com) [reachus@inficon.com](mailto:reachus@inficon.com)

Due to our continuing program of product improvements, specifications are subject to change without notice.  
The trademarks mentioned in this document are held by the companies that produce them.